

Беседы о специальном переводе 2

И. Шалыт, инженерная переводческая издательская компания ИНТЕНТ

В статье «Беседы о специальном переводе», помещенной в прошлом номере справочника, затрагивались основные проблемы специального перевода и переводческого бизнеса. Теперь мне хотелось бы в той же форме «воображаемого интервью» более подробно остановиться на отдельных аспектах технического перевода.

В каждом номере справочника переводческие компании помещают свои статьи. Для чего вы это делаете? Хотите показать, что вы «самые умные»?

Я думаю, такие статьи позволяют обмениваться опытом, выработать единые подходы к оценке качества и формированию стоимости переводческих услуг, раскрывают суть различных видов перевода и особенностей переводческого бизнеса. Это помогает фрилансерам, переводческим компаниям и клиентам разобраться в специфике наших услуг. Ну, а если кто-то, прочитав эти статьи, решит, что мы «самые умные», то большой беды от этого не будет.

Вы можете понятно объяснить, что такое хороший перевод?

Как это не удивительно, но до сих пор нет зафиксированного в каком-либо документе четкого понятия «хорошего перевода». Отсутствует также и методика оценки качества перевода. То есть нет ни четких правил, ни инструмента для измерения качества перевода. При этом каких только эпитетов не используют на практике для оценки перевода. Известный переводчик Б.Н. Климзо приводит следующие часто встречающиеся определения: адекватный, аутентичный, правильный, качественный, профессиональный, квалифицированный, добротный, полноценный, филологический, близкий к подстрочнику, буквальный, пословный (Б.Н. Климзо. Словарный перевод. «Мосты» №2/2004. Р. Валент). И никто не знает, что конкретно эти эпитеты означают.

Как-то один из наших клиентов прислал письмо со словами: «Спасибо за человеческий перевод». Ну а некоторые менеджеры порой пишут довольно просто: «Перевод должен быть супер».

А вы что на это отвечаете?



123

Как что? Разумеется: «ОК». К счастью, мы беремся только за переводы документации, по которым являемся тематическими специалистами. Поэтому претензий по качеству не возникает и можно не углубляться в понимание этого определения. А если бы возникли? То как можно определить, представленный перевод «супер» или «не супер»?

Честно говоря, в слабом понимании менеджеров нет ничего странного, поскольку им никто не рассказывал о сути технического перевода. Странно другое. На переводческих форумах до сих пор то и дело яростно спорят о качестве перевода. Спорят и переводчики-практики и переводчики с высшим лингвистическим образованием. Хотя, казалось бы, последних должны были этому учить и уж они-то должны это знать.

А в чем предмет спора? Перевод он и есть перевод. I live in London – Я живу в Лондоне. Надо знать грамматику и термины и правильно их использовать. Вот собственно и все!

Есть очень хорошая книга «Слово живое и мертвое» известной советской переводчицы Норы Галь. А в ней – замечательный пример. В современном английском романе один

из героев произносит: «I don't believe in segregating the sexes. Anachronistic». Нора Галь говорит, что вместо того, чтобы вникнуть в то, что сказано у автора, и раскрыть, донести до читателя суть сказанного, переводчик просто скалькировал одно за другим слова исходного текста. В результате получился следующий перевод «Я не сторонник сегрегации. Анахронизм.» (слово «sex» переводчик опустил, т.к. вероятно никак не мог его приспособить). Этот перевод оказался совершенно не понятен для нашего читателя, не знакомого с обычаями английского «света», где после обеда мужчины остаются выкурить сигару, а дамы переходят в гостиную поболтать о своих дамских делах. По мнению Норы Галь эту фразу перевести надо в соответствии с характером говорящего, примерно так: «Глупый это обычай, что после обеда дамы уходят. Анахронизм какой-то».

Вот теперь все стало на свои места. Русскоязычному читателю понятно, что говорит герой. И хотя мысль выражена совершенно другими словами, это никакая не отсебятина, а очень хороший адекватный перевод.

На этом примере видно, что хороший перевод, это не формальная подстановка терминов в соответствии с грамматикой исходного текста, а правильная, четкая и ясная передача смысла исходного текста в соответствии с языковыми и культурными традициями. Это означает, что переводчик должен.

1) Понять смысл исходного текста.

2) Знать или в процессе перевода выяснить, как понятый им смысл принято излагать на том языке, на который осуществляется перевод.

3) Изложить понятое ясно, доходчиво, кратко и т.п. То есть, найти (иногда это бывает музительно трудно) подходящую формулировку. Обратите внимание, в исходном тексте нет слов: обычай, обед, дамы, уходить. Все это переводчик должен придумать. В процессе перевода ему иногда приходится что-то опускать, а что-то, соблюдая меру, добавлять от себя.

В техническом переводе такие же проблемы, но осложненные тем, что техническую документацию пишут не шекспиров, а люди, которые очень часто не понимают, о чем пишут, не умеют хорошо излагать и т.п. Поэтому при выполнении технического перевода часто приходится много сил и времени тратить на расшифровку плохо изложенного исходного текста.

Таким образом, понятие хорошего перевода не такое уж простое. И оценку качества перевода не так легко формализовать.

Кроме того, на практике очень важны время и стоимость выполнения перевода. Поэтому надо всегда четко договариваться с заказчиком об определенном компромиссе: качество против времени и стоимости перевода.

И каким же образом ваша компания договаривается с заказчиком?

Мы разработали два варианта требований к качеству перевода. Переводы высокого качества описываются десятью, а обычного – семью требованиями. Коммерческое предложение составляется на два варианта качества. Перевод обычного качества выполняется быстрее и стоит дешевле, а высокого – медленнее и дороже. Объясняем заказчику смысл этих



требований. Ему остается только выбрать. Поскольку все аспекты перевода заранее достаточно четко оговорены, то нет проблем с оценкой качества. По такой технологии мы работаем второй год.

И вам всегда удается договориться?

С постоянными клиентами – почти всегда. С новыми – не всегда.

Многие менеджеры не желают вникать в специфику переводов. Для них хороший переводчик, это тот, который знает много терминов и умеет быстро набирать текст и, по их представлениям, перевод не является высокоинтеллектуальной творческой услугой. По привычке они пытаются прогнуть переводческую компанию до нужной цены, выторговать скидки от объема и т.п., то есть действуют точно так же, как при покупке готового товара или нетворческой услуги. Поэтому им кажется, что при умелом торге можно получить хороший перевод по низкой цене.

Есть и другая проблема – некоторые потенциальные заказчики с нами просто не хотят разговаривать. На рынке переводческих услуг много дешевых исполнителей, выполняющих переводы низкого качества. Я был бы не против такого явления, если бы участники рынка заранее четко договаривались об уровне качества. На практике же этого не происходит. В результате, получив от одного, второго, третьего исполнителя плохой перевод, заказчик перестает верить в саму возможность получения хорошего перевода и начинает решать проблему не путем аутсорсинга, а своими силами. Таким образом, засилье дешевых и низ-

ко квалифицированных исполнителей ведет к деградации рынка.

И само по себе это явление не пройдет. С одной стороны, исполнителям выгоднее делать дешевые переводы низкого качества. Рентабельность таких переводов во многих случаях в несколько раз выше рентабельности дорогих переводов высокого качества. А с другой стороны, все еще слишком сильна наивная вера заказчиков в возможность получения дешевого и одновременного высококачественного перевода. Поэтому остается надеяться, что в результате просветительской деятельности и развития рынка произойдет дальнейшее постепенное структурирование цен на переводы и заказчики научатся осознанно подходить к выбору исполнителей и требуемого качества перевода.

Какой же, по-вашему, должен быть диапазон цен на перевод? Не является ли сегодняшний разброс свидетельством незрелости рынка?

Сегодняшнее ничего не удивляет, что можно купить пиджаки разного качества за 100 и за 1000 долларов.

Диапазон цен на перевод должен соответствовать диапазону трудоемкости, которая зависит от десятков причин. Давайте поставим простой эксперимент. Допустим, есть некий очень простой с лексической и технической точек зрения исходный текст. Его перевели не задумываясь, со скоростью набора текста и получилось следующее:

«Вступая на части установки, расположенные под открытым небом, необходимо соблю-



дать, особенно в дождь и мороз осторожность, поскольку решетки, ступеньки и платформы могут стать сравнительно скользкими».

В этом фрагменте 200 знаков (ударов по клавиатуре). И квалифицированный исполнитель может его перевести за одну минуту.

О чем идет речь совершенно ясно. Никаких специальных знаний не нужно. Теперь предположим, что текст предназначен для публикации и качество изложения признано низким. Засеките время и напишите то же самое, но так, чтобы возникало ощущение, что он изначально написан по-русски. Если Вы справитесь за две минуты, значит, трудоемкость этого фрагмента будет выше в два раза, а если за 20 минут, то в 20 раз.

И какой же ваш вариант изложения?

Ну, например, такой: «В гололедицу и в дождь будьте осторожны на открытых площадках обслуживания, не поскользнитесь!»

Я говорю «например», потому что другой переводчик может придумать иную, может быть более изящную формулировку. Вот поэтому-то перевод – творческая услуга. И творчество не только в формулировании.

А в чем еще?

Вот простой пример из описания водяного отопительного устройства: «Water connection are reversible on site». Все слова понятны, но смысл ускользает: «Подсоединение воды можно реверсировать на месте монтажа». Никакого дополнительного контекста в документе нет. А теперь попробуйте догадаться или выяснить, что хотел сказать автор исходного текста, а потом сформулируйте по-русски так, чтобы это было понятно.

И что же хотел сказать автор?

На мой взгляд, следующее: «Патрубки для подсоединения водяных труб можно на месте монтажа перенести на другую сторону аппарата. Для этого достаточно перевернуть теплообменник».

Так же, как и в примере Норы Галь, это не отсебятина, а вариант адекватного и понятно нашему потребителю перевода.

Но переводчик, на то и переводчик, он должен уметь это делать.

Вот видите, Ваше понимание сути перевода уже стало более глубоким. Оказывается перевод, это не просто подстановка терминов. Оказывается, существует проблема понимания смысла. И даже если смысл понятен и известен все слова, то возникает проблема формулирования. Разумеется, переводчик, в отличие от человека, просто знающего язык, умеет догадываться и имеет хорошо развитый навык изложения и поэтому сформулирует быстрее и лучше. Но у переводчика нет в голове готовых фраз на все случаи жизни. Переводчик должен их придумать. На это необходимо вре-

мя и определенный настрой души. В любом случае, и затраченное время, и квалификация для выполнения указанных вариантов перевода существенно разные. Поэтому и стоимость таких переводов должна отличаться существенно.

Вы все так описываете, будто любой текст полностью состоит из неприятностей, которые, вероятно, специально собирали для такой статьи, чтобы обосновать завышенные цены? Ну встретилось одно или два предложения. А остальное-то все нормально, знай себе тюкай по клавиатуре, если все слова знаешь.

Я продемонстрировал только два простых примера, действительно специально отобранных для того, чтобы изложение было убедительным и ярким. А на практике, как я уже говорил, есть десятки причин, влияющих на трудоемкость. И многие из них проявляются только в процессе работы над текстом. Поэтому для исполнителя оценка высококачественного перевода по символам или словам исходного текста и по средней трудоемкости может оказаться совершенно неверной, так как фактическая трудоемкость очень часто бывает в несколько раз выше. Но сегодня еще мало кто согласится заплатить за высококачественный перевод в несколько раз больше средней цены.

Понятно. Ну а теперь, как и в прошлый раз, чтобы не заканчивать на грустной ноте, расскажите что-нибудь веселенькое.

Наши редакторы любят собирать всякие смешные фразы, попадающиеся в различных переводах. Вот некоторые из них:

- если Вы увидите, что холодильник потет, не волнуйтесь, это нормально;
- перед перемещением холодильника должен опорожниться;
- этот фильтр не моется;
- никогда не давайте ничего в рот человеку без сознания;
- если оператор при проведении техобслуживания прибора прочтет на его задней стенке надпись «ВНИМАНИЕ», это означает, что он не получит травму сразу после прочтения. Если он прочтет надпись «ОПАСНО», это означает, что он получит травму сразу после прочтения;
- ионизаторы воздуха теперь применяются и на космических кораблях для повышения уровня жизни;
- убедитесь в том, что при работе агрегата не раздастся стуков;
- глубина блока всего 100 мм во включенном и выключенном состоянии;
- выньте пакет из коробки, проколите вилкой несколько дырочек, вставьте в микроволновую печь и бегите две минуты с большой скоростью. ■